

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Namnożyło Mi się jego wdów więcej niż piasku morskiego. Sprowadziłem na nich, na matki z dziećmi, niszczyciela w samo południe, rzuciłem na nich nagle trwogę i przerażenie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Namnożyło Mi się jego wdów więcej niż piasku nad morzem. Sprowadziłem na nich, na matki z dziećmi, niszczyciela w samo południe, rzuciłem na nich znienacka trwogę i przerażenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich wdów więcej mi się namnożyło niż nadmorskich piasków. Sprowadziłem na nich, na matki młodzieńców, niszczyciela w południe. Sprawię, że nagle napadnie na to miasto, a <i>jego mieszkańcy</i> będą przestraszeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Więcej się namnoży wdów jego, niż piasku morskiego; przywiodę na nich, na matki, na młodzieńców burzyciela i w południe; sprawię, że przypadną nagle na to miasto; i będą przestraszeni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namnożyło mi się wdów jego nad piasek morski, przywiodłem im na matkę młodzieńców burzyciela w południe. Puściłem nagle strach na miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wdowy ich stały się liczniejsze niż [ziarna] nadmorskiego piasku. Sprowadziłem na matki i na młodzieńców niszczyciela w samo południe, zesłałem na nich nagle trwogę i poniżenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jego wdów namnożyło mi się więcej niż piasku morskiego; w samo południe sprowadziłem na nich, na matki z dziećmi niszczyciela, znienacka rzuciłem na nich trwogę i przerażenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzrosła Mi liczba jego wdów bardziej niż piasku morskiego. Sprowadziłem przeciwko nim – na matki, na młodzieńców – niszczyciela w samo południe. Sprawilem, że nagle spadły na nich przerażenie i trwoga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sprawilem, że ich wdów jest więcej niż ziaren piasku na plaży. W samo południe zesłałem niszczyciela na matki i ich dzieci. Znienacka ich dopadł strach i trwoga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wdowy po nich liczniejsze są od piasku morskiego. Na matki młodzieńców przywiodłem niszczyciela w południe. Sprawilem, że nagle padł na nie strach i przerażenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їхні вдовиці помножилися понад морський пісок. Я в полудне навів клопіт на матір дитини, нагло накинув на неї страх і клопотання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Liczniejsze były Mi jego wdowy niż piasek mórz; w samo południe przyprowadziłem na nie pogromców, na matki młodzieży; nagle rzuciłem na nie popłoch i strach.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Ich wdowy stały się dla mnie liczniejsze niż ziarnka piasku

¹⁾ <x>370 8:9</x>

	dynamiczny	Świata	mórz. Sprowadzę im w południe łupieżcę na matkę, na młodzieńca. Sprawię, że nagle spadną na nich poruszenie i niepokoje.
--	------------	--------	--